

**ЕСЛИ БЫ
У МЕНЯ БЫЛ
СОБСТВЕННЫЙ
ЗООПАРК**



Доктор Сьюз



Перевод
с английского
Викентия
Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2019

Рисунки
автора



Посвящается
Тони
и
Майклу Гордону Такаберри Томпсону

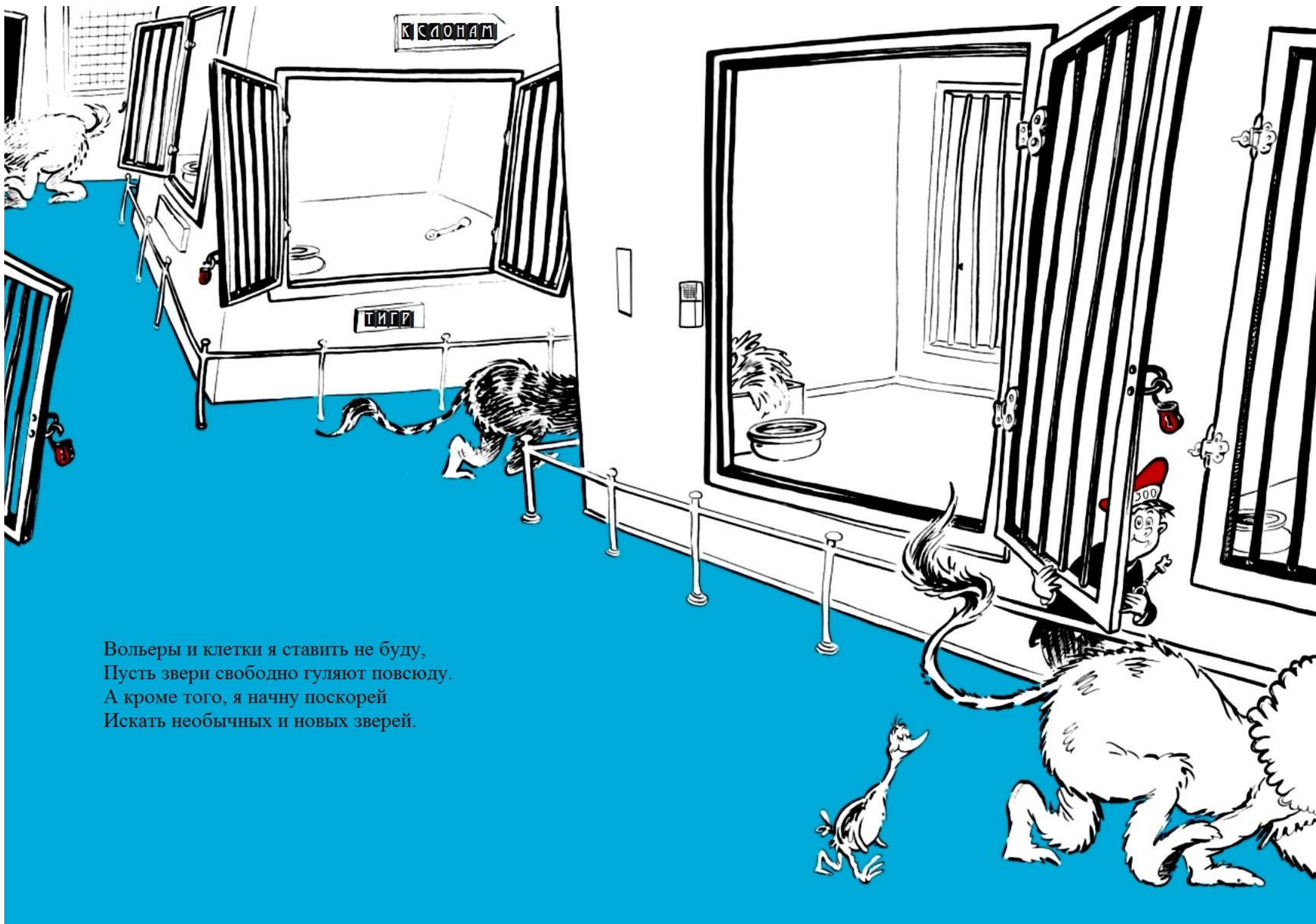


— Ну что ж, неплохой зоопарк, в самом деле, —
Сказал, выходя, юный Джеральд О'Келли. —
Владелец, наверно, гордиться им может.
Я полностью с этим согласен. И всё же...

Вот если бы я зоопарк вдруг купил,
То сразу бы в нём кое-что изменил.



Хоть все посети зоопарки подряд —
Везде и всегда за решёткой сидят
Его обитатели. Это не ново.
В моём зоопарке не будет такого.



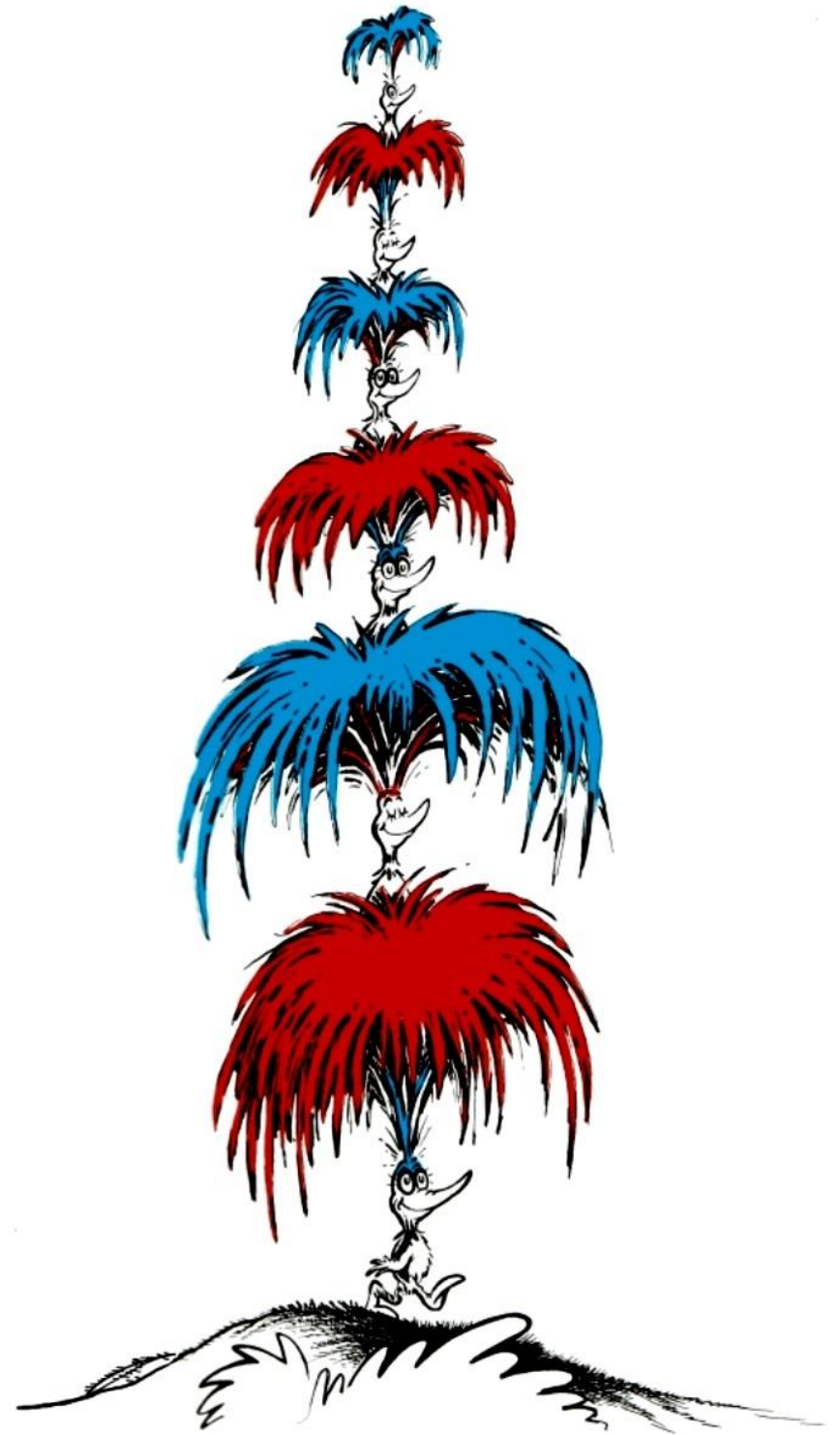
Вольеры и клетки я ставить не буду,
Пусть звери свободно гуляют повсюду.
А кроме того, я начну поскорей
Искать необычных и новых зверей.

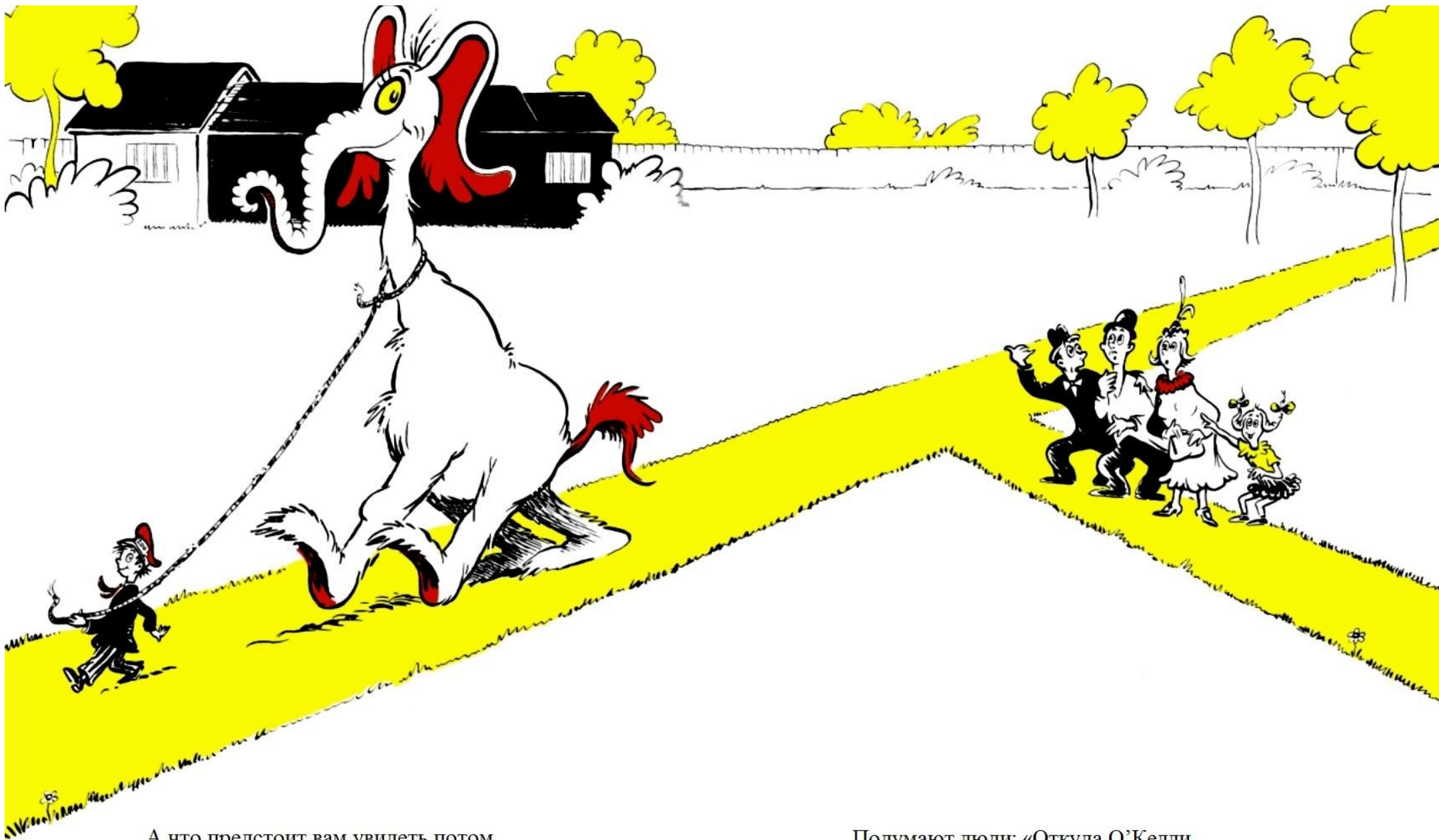
Вот царственный лев. И конечно же, в мире
Все знают, что лап у него лишь четыре.
Совсем не по-царски. Позвольте сперва
Представить вам десятилапного льва:
Пять – слева, пять – справа, чтоб люди смотрели
И ахали: «Ай да наш Джеральд О'Келли!
Вот это так лев! Ну и ну! Высший класс!
Да, «Зоо О'Келли» нас просто потряс!»



Зверей небывалых начну выставлять,
Заставлю глаза широко раскрывать,
И станут везде зоопарк обсуждать,
И бросятся люди его посещать.

Представлю вначале без лишних проблем
Я *Многоэтажную Курницу* всем.
Она замечательна тем, что гнездится
На маковке точно такой самой птицы,
А та – на макушке другой, а другая –
На третьей, и вот пирамида живая!
Представьте, что в десять живых этажей
Устроиться могут они, ей-же-ей!





А что предстоит вам увидеть потом,
Когда с удивительным Слонокотом
Я двигаться буду спокойно навстречу,
Всех от изумленья лишив дара речи!

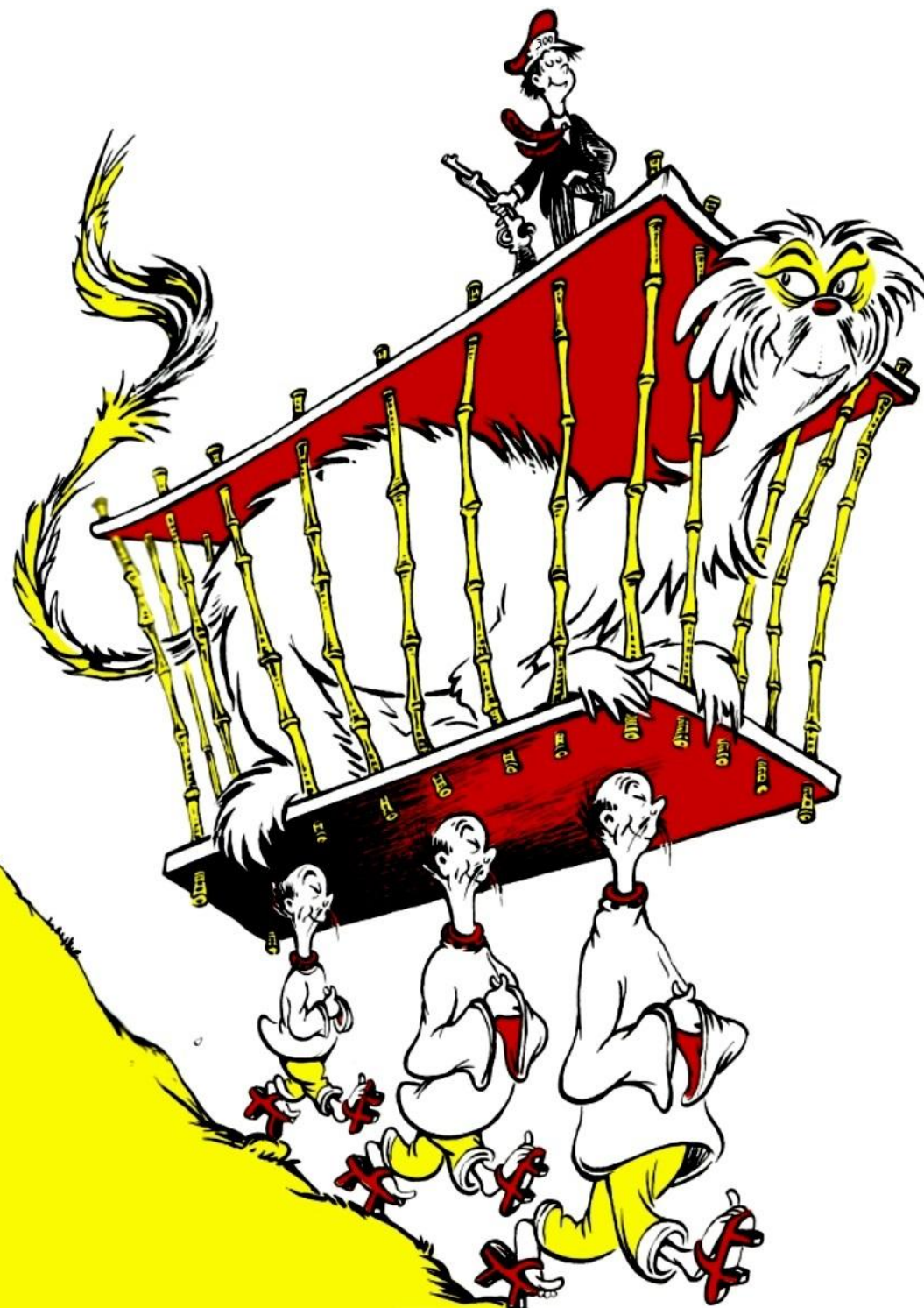
Подумают люди: «Откуда О'Келли
Взял эту диковину? Да неужели
Такое бывает? Хотелось бы знать:
И где ему их удаётся поймать?»

Что верно, то верно. Я в этом мастак.
Не сыщешь подобных зверей просто так.
Придётся бродить по лесам непролазным,
Пустыням зловещим, трясинам опасным,
И мёрзнуть придётся, и мокнуть придётся –
Почётный трофей нелегко достаётся!

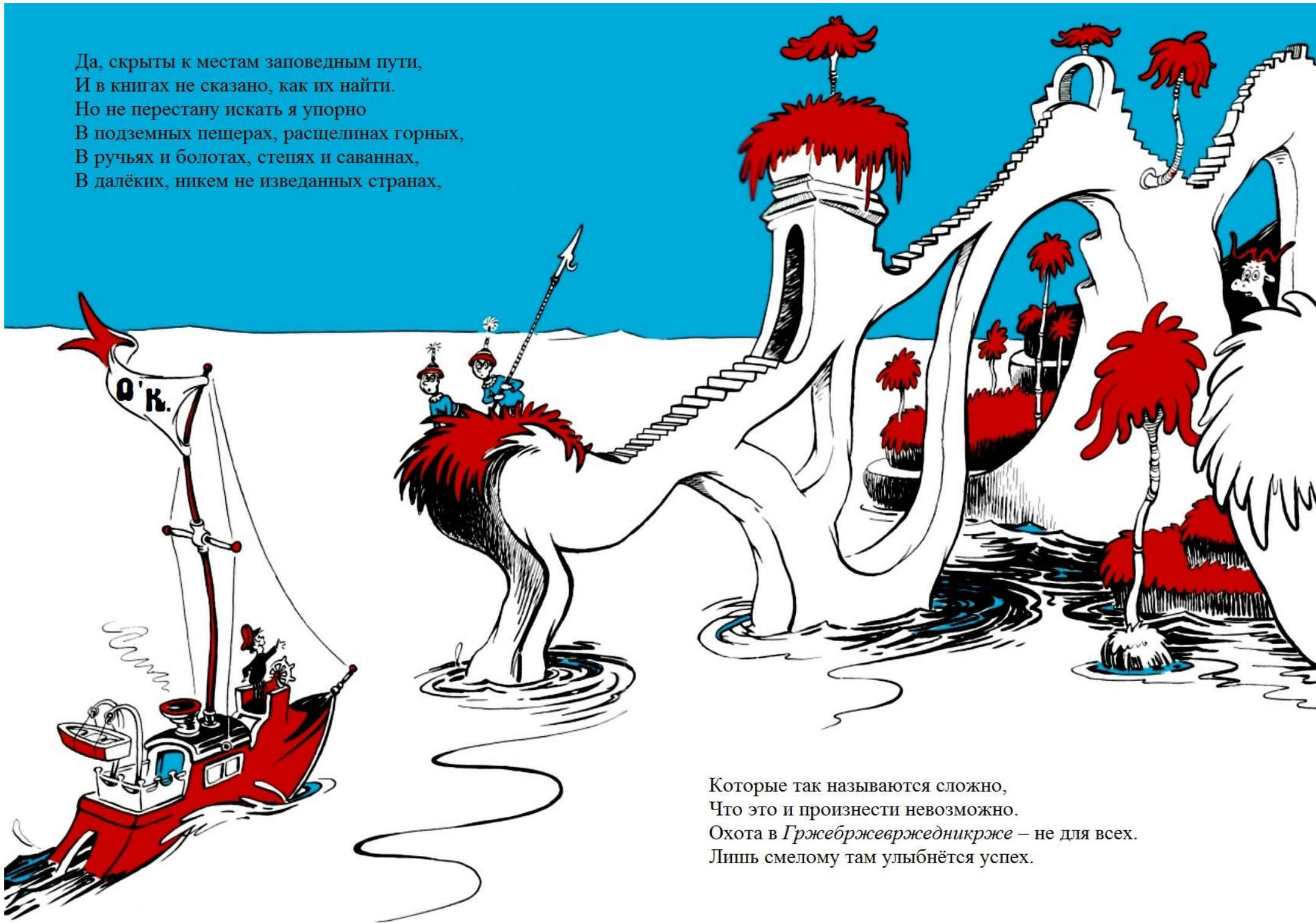
На Северный полюс, где вьюги бушуют,
Отправлюсь немедленно я, и большую
Семейку *Сам-знаешь-кого* сквозь пургу
На *Лыжесобиле* доставить смогу
К себе в зоопарк. Все увидели? Вот!
Мой «Зоо О'Келли» успешно растёт!



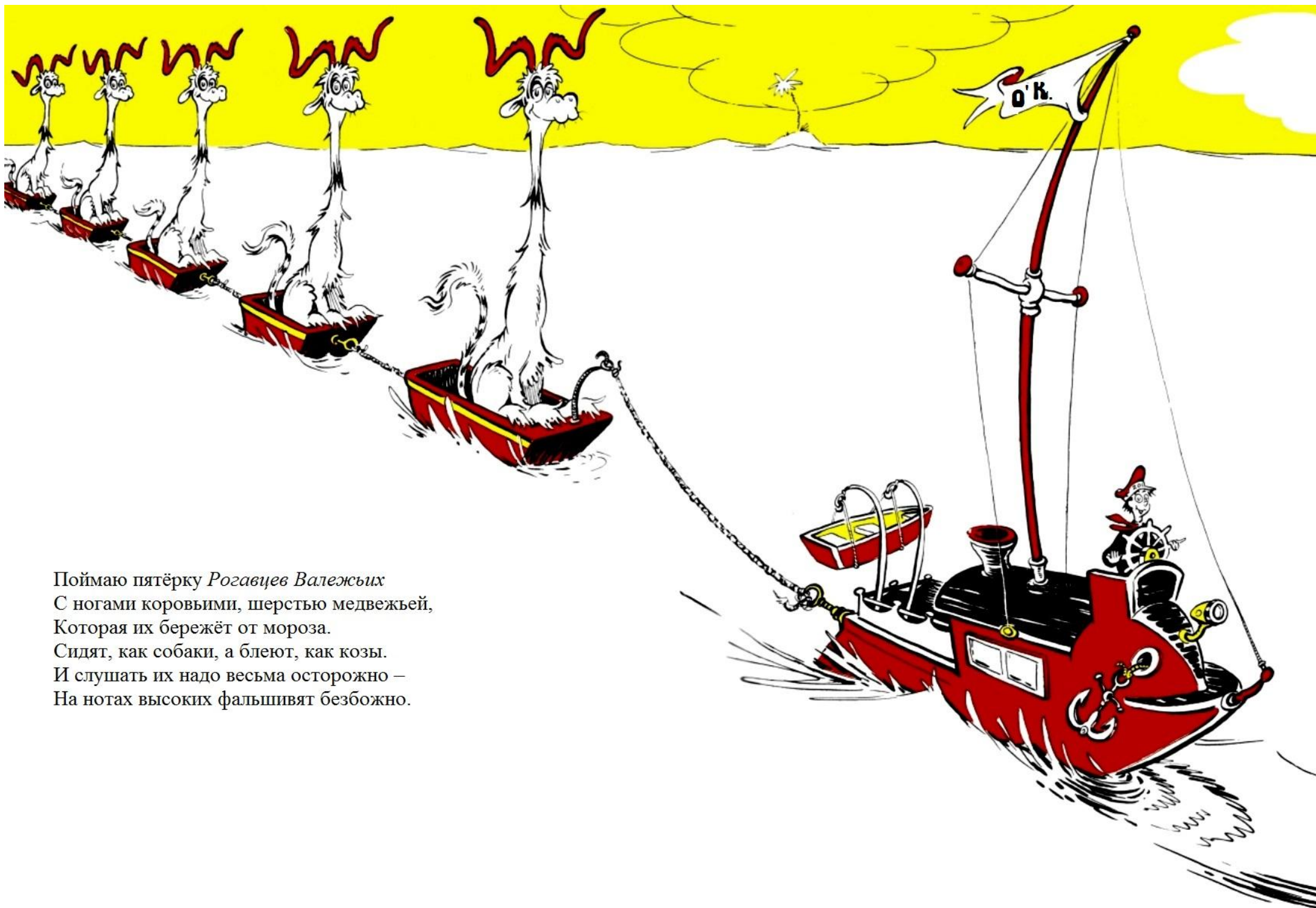
В горах *Дунь-да-Плюнь*, что блестят, как алмазы,
Где жители все, как один, косоглазы,
Поймаю пушистую птицу-*Дрофицу*,
Которая ест лишь горчицу с корицей,
А вместе с *Дрофицей* поймаю *Мохницу*,
Которая ест лишь корицу с горчицей.



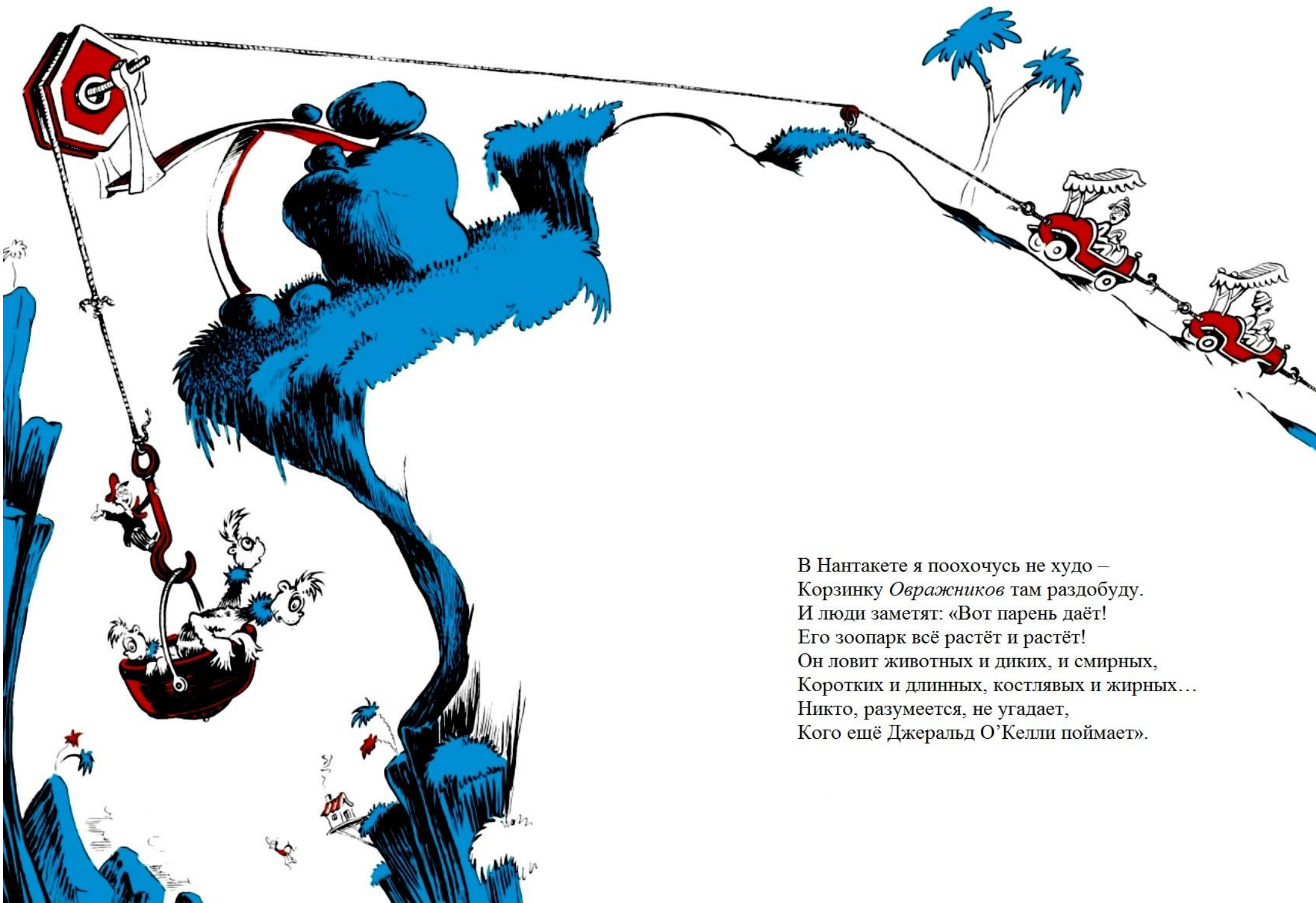
Да, скрыты к местам заповедным пути,
И в книгах не сказано, как их найти.
Но не перестану искать я упорно
В подземных пещерах, расщелинах горных,
В ручьях и болотах, степях и саваннах,
В далёких, никем не изведанных странах,



Которые так называются сложно,
Что это и произнести невозможно.
Охота в *Гржебржевржедникрже* — не для всех.
Лишь смелому там улыбнётся успех.

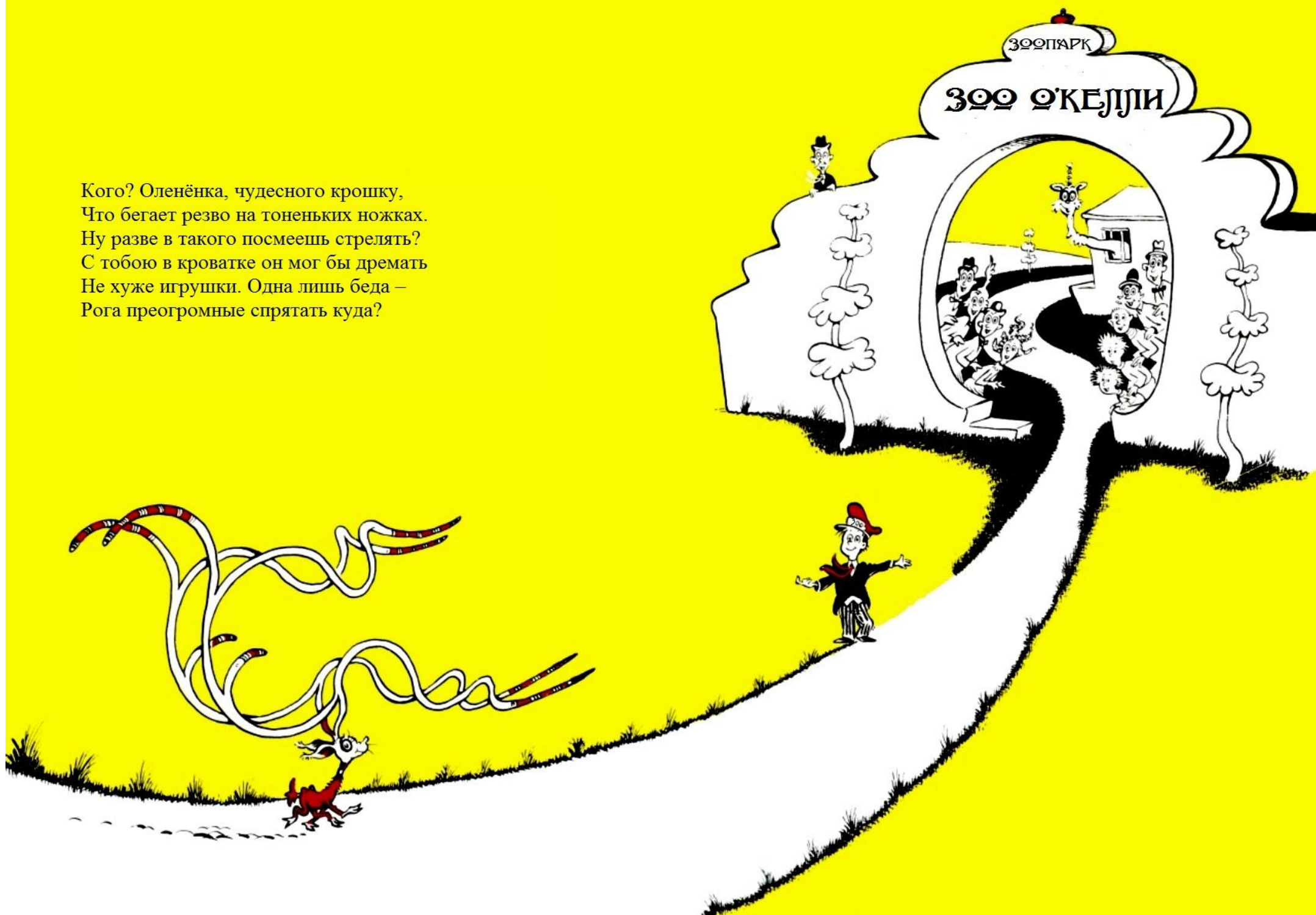


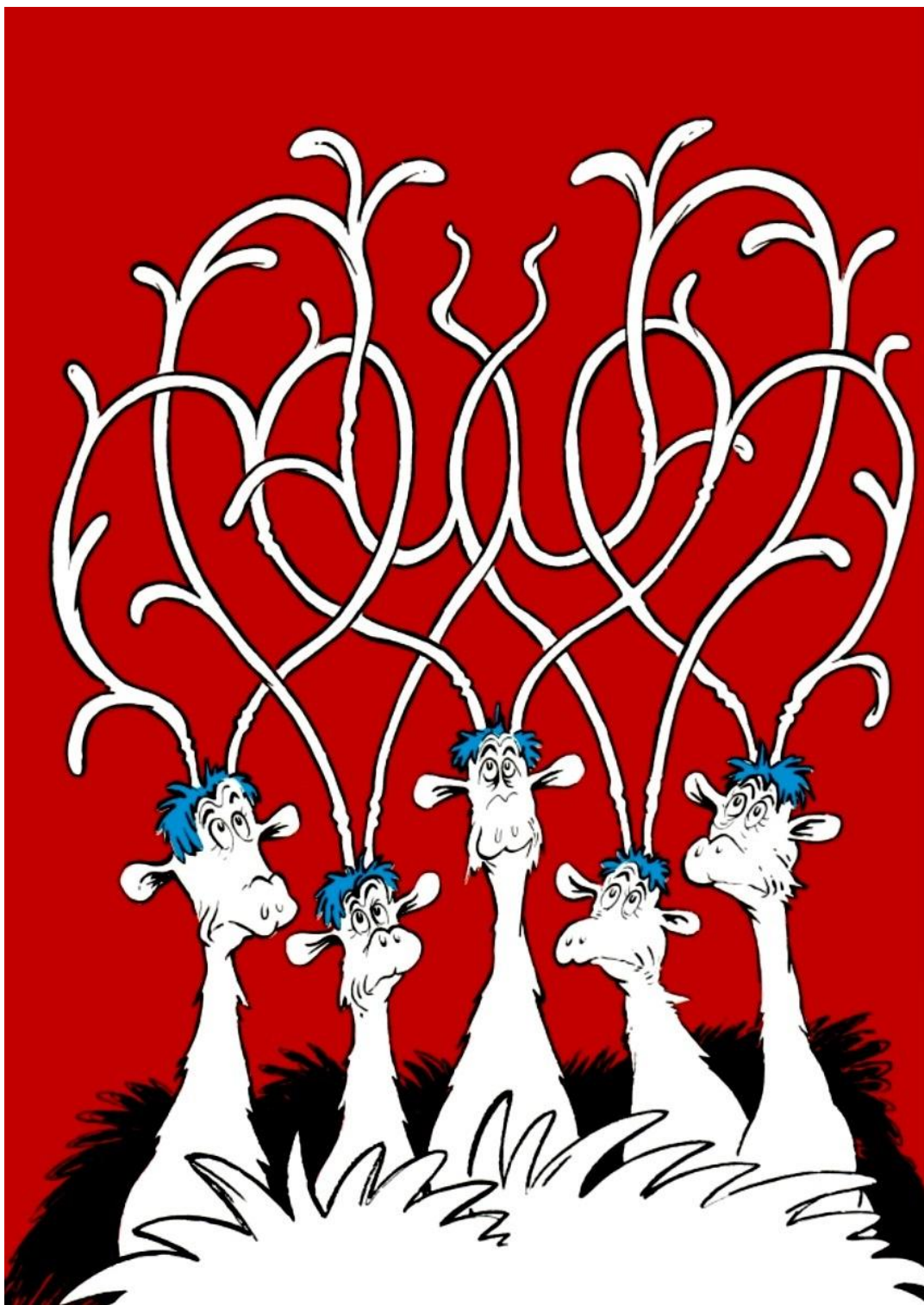
Поймаю пятёрку *Рогавцев Валежских*
С ногами коровьими, шерстью медвежьей,
Которая их бережёт от мороза.
Сидят, как собаки, а блеют, как козы.
И слушать их надо весьма осторожно —
На нотах высоких фальшивят безбожно.



В Нантакете я поохочусь не худо —
Корзинку *Овражников* там раздобуду.
И люди заметят: «Вот парень даёт!
Его зоопарк всё растёт и растёт!
Он ловит животных и диких, и смирных,
Коротких и длинных, костлявых и жирных...
Никто, разумеется, не угадает,
Кого ещё Джеральд О'Келли поймаёт».

Кого? Оленёнка, чудесного крошку,
Что бежит резво на тоненьких ножках.
Ну разве в такого посмеешь стрелять?
С тобою в кроватке он мог бы дремать
Не хуже игрушки. Одна лишь беда –
Рога преогромные спрятать куда?





Рога... С ними вечно проблемы, я знаю...
Семейку престранных оленей поймаю —
Вот мать, вот отец, две дочурки и сын.
Свободно не может бродить ни один:
Рога так причудливо переплелись
И соединились — а ну, разберись,
Где чьи! Да олени и сами не знают,
Глядят только вверх и печально вздыхают.

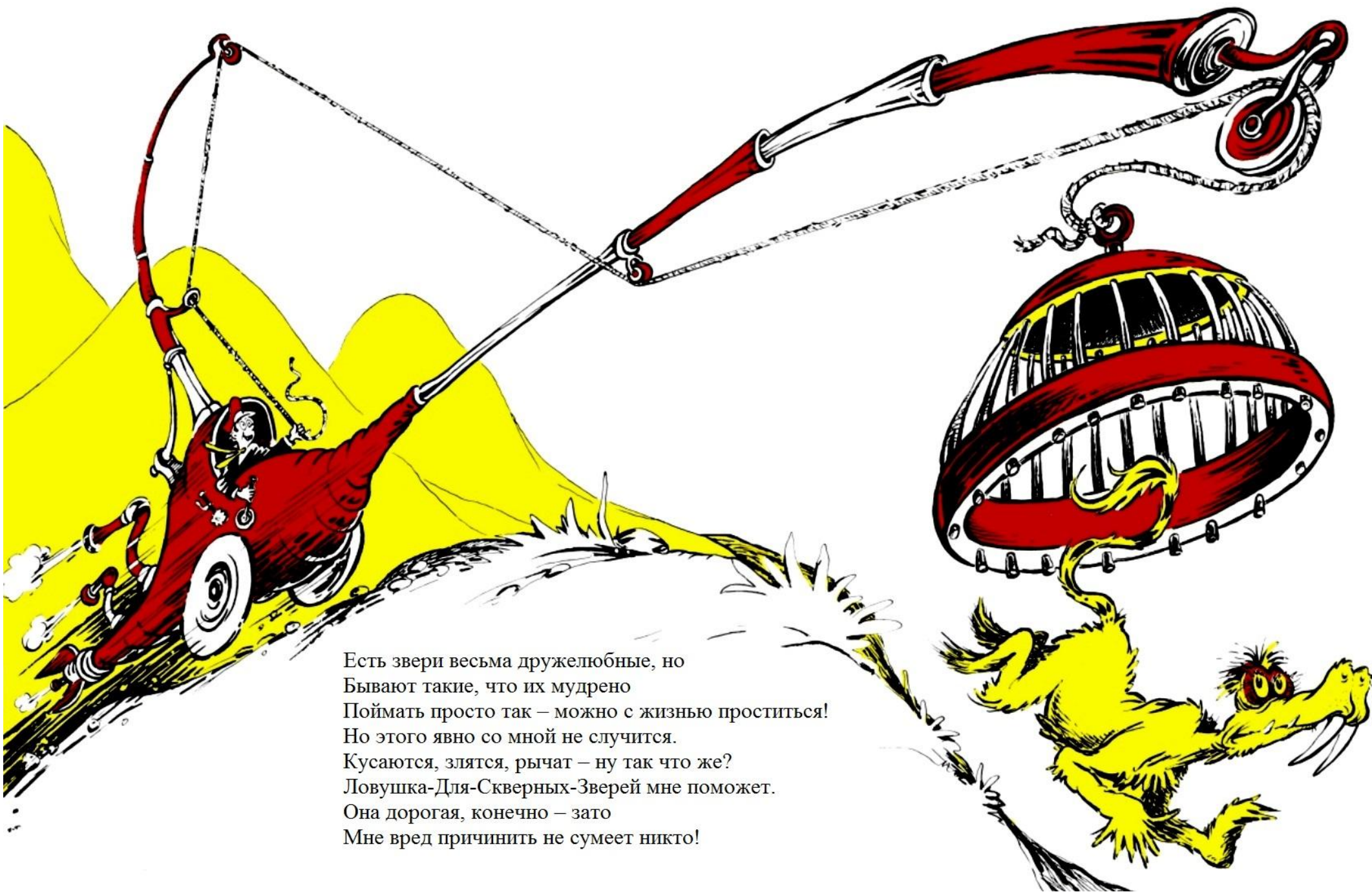
В песчаной пустыне, где пальмы растут,
Живёт мохноногий прыгучий *Скверблюд*.
Как ветер, стремителен он, и на нём
Одни лишь разбойники ездят верхом,
Чтоб стража никак не могла их догнать.
Придётся не только *Скверблюда* поймать,
Но с ним – и разбойника, так что вдвоём
Они будут жить в зоопарке моём.



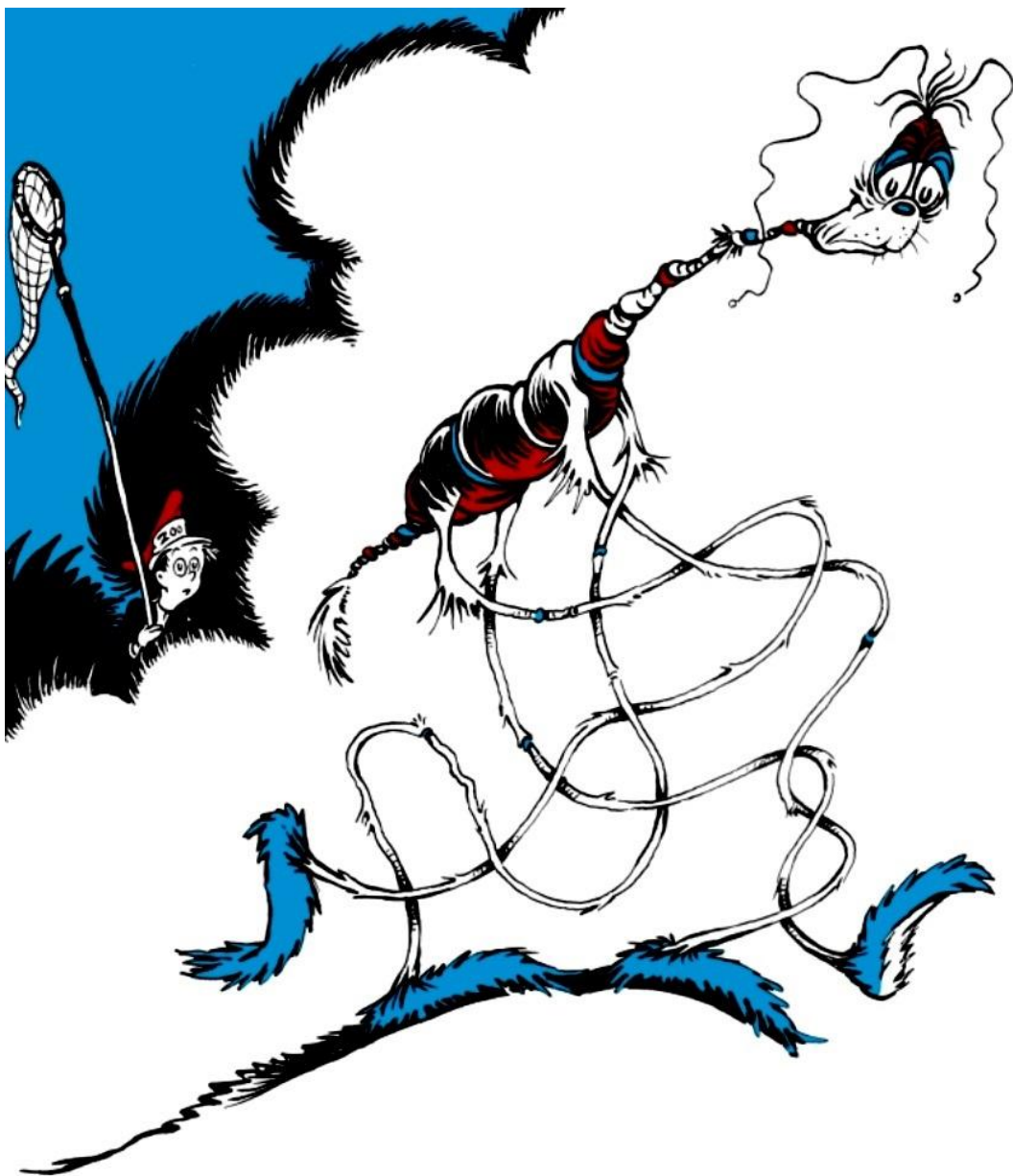
На северо-западе Южной Дакоты,
Поближе к востоку, живёт *Супер-Ктота*.
Но в Северной я Каролине поеду
На юго-восток, и в ближайшую среду
Такую же в западной области лично
Поймаю – и даже ещё симпатичней!

И люди заахают: «Честное слово,
Наш «Зоо О'Келли» шикарней любого!»



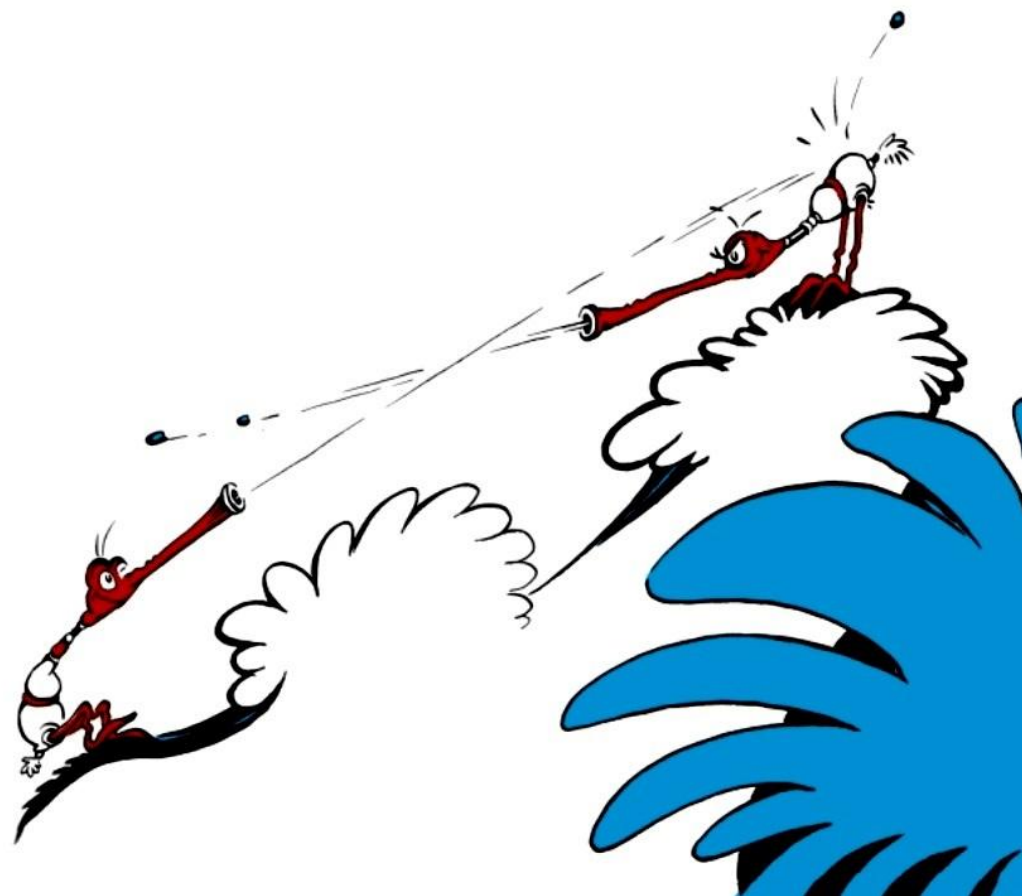


Есть звери весьма дружелюбные, но
Бывают такие, что их мудрено
Поймать просто так – можно с жизнью проститься!
Но этого явно со мной не случится.
Кусаются, злятся, рычат – ну так что же?
Ловушка-Для-Скверных-Зверей мне поможет.
Она дорогая, конечно – зато
Мне вред причинить не сумеет никто!

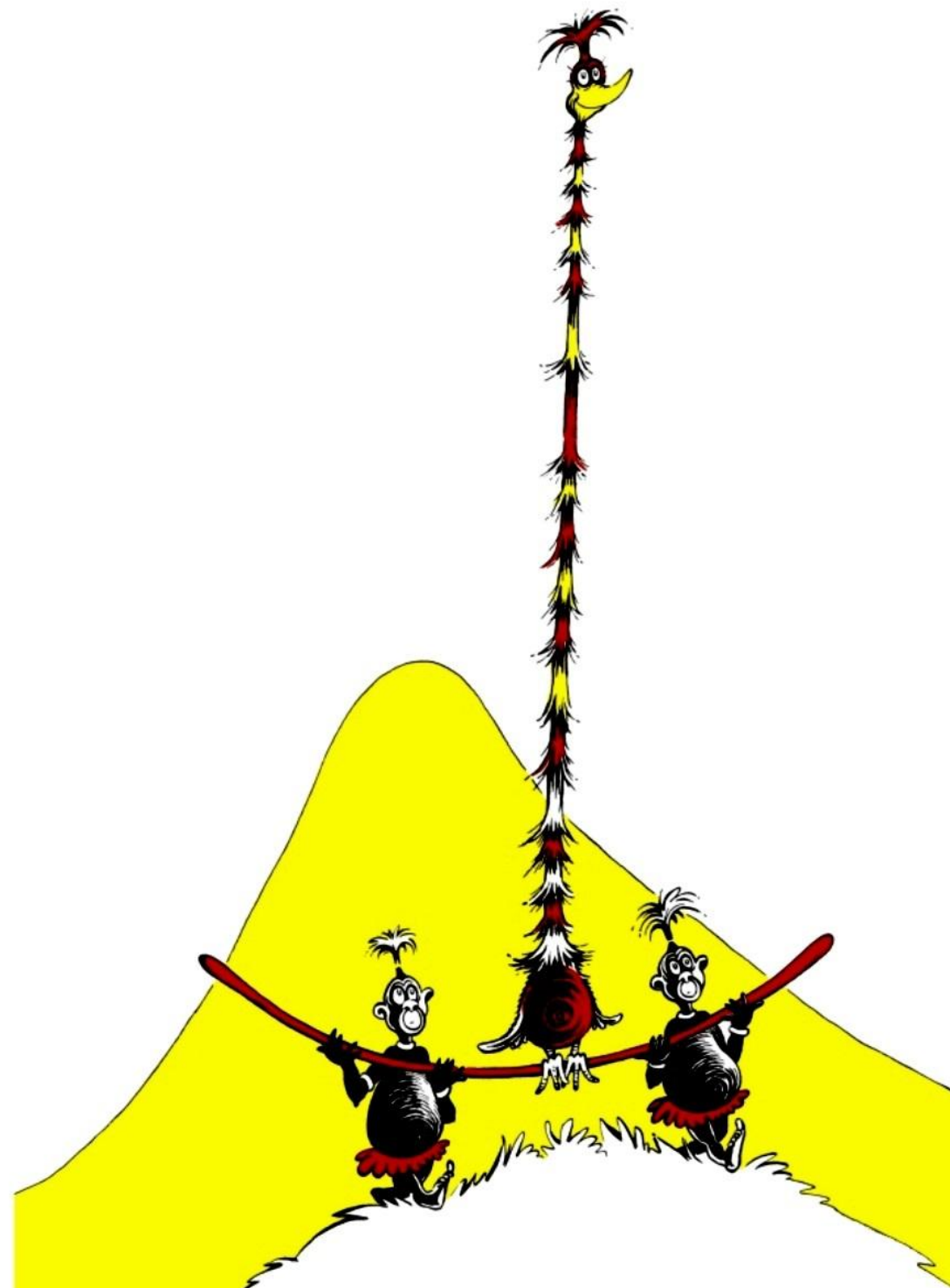


Не только чудовищ ловить я готов.
Ну как обойтись без жучков-паучков?
Начну с *Шатунца*: масса тоненьких ног
Запутана в невероятный клубок.

Пуляшки-букашки меня ожидают,
Что метко друг в друга бобами стреляют.



На острове дальнем *Оденька-Накинька*
Сумею поймать я *Хохматую Длиньку*.
Кто видит – глазам своим верить не смеет:
У птицы такая длиннющая шея,
Что, если, решив подкрепиться слегка,
Проглотит в апреле она червяка,
То он до желудка дойдёт только в мае.
Ну разве не чудо – хохлатка такая?

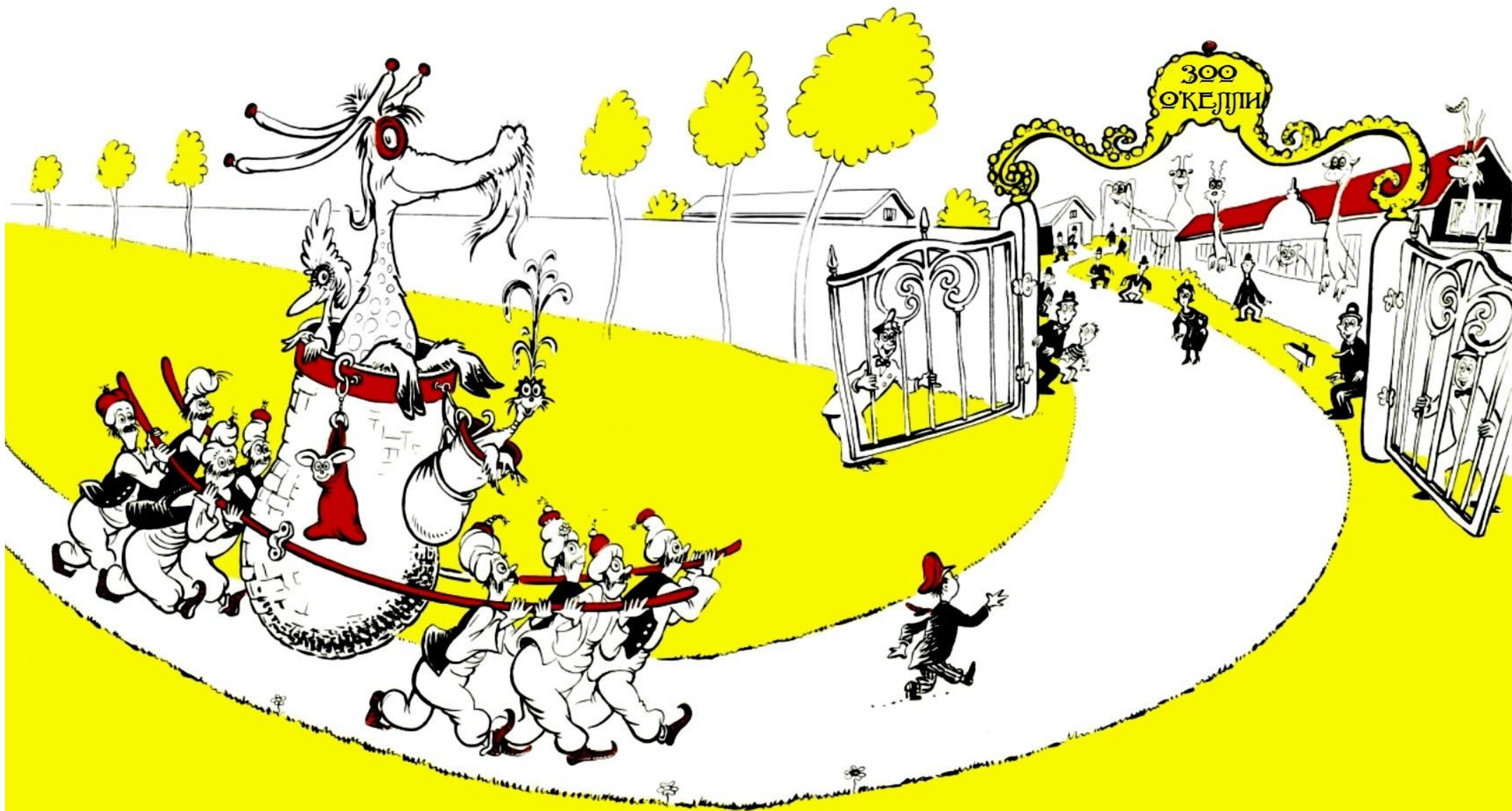




Затем раздобуду
 большого жука,
И зрителей он
 удивит не слегка:
Зачем ему крылья,
 когда для того,
Чтоб в воздух
 взмывать и летать,
 у него —
Пропеллер, представьте!
 И если в неблизкий
Путь от Филадельфии
 до Сан-Франциско
Он пустится,
 то пролетит его ловко,
В дороге устроив
 лишь две остановки.

Когда у меня
 Жук окажется скорый,
Поймаю я *Крослика* —
 зверя, который
На прочих
 внимания не обращает:
Всё время
 на собственном брюхе играет
Он в крестики-нолики.
 И постоянно
Кресты побеждают,
 как это ни странно,
А нолики партию
 вновь проиграли.
О'Келли такого
 упустит едва ли!





Ещё привезу я Банона, Батана,
Бутуна и Бентика из Бырбырана.

Бырбырские принцы несут их с почётом
В огромной корзине. Но ежели кто-то
Вдруг спросит, как принцев самих называют,
Я честно отвечу: «А чёрт его знает!»

На западе возле *Картума* живёт
В пещере глубокой *Угрюмый Проглот*.
Сидит в ней и дуется множество лет
В ужасной обиде на весь белый свет.
И, как ни старались различные люди,
Никто не сумел его выйти принудить,
Никто не сумел изловить до сих пор.
Но Джеральд О'Келли умён и хитёр!
Заставлю *Проглота* я выйти на свет:

На Кухне-Мобиле роскошный обед
Состряпают дружно мои повара,
Усердно колдуя всю ночь до утра.
И этого лакомства нету вкуснее:
Тефтели из мух и обойного клея
С орехами, уксусом и кардамоном
(Сперва запечённым, потом охлаждённым).
Добавим к тефтелям чуть-чуть маринада —
И зверь уникальный нам станет наградой!



У речки *Косой* близ горы *Голубой*
Поймаю я зверя по имени *Ой*.
Похож он на столбик с одною ногой,
Питается только капустой цветной.
И в мой зоопарк люди хлынут толпой
И станут беседовать между собой:
«Наш Джеральд О'Келли, конечно, герой!
Зверей собирает – и не устаёт!
Его зоопарк всё растёт и растёт!».





В России поймаю я птичку *Палушку*.
Багрового цвета её головушка,
Лазорево-синие перья на брюшке.
И я привезу её в зоопаркушку.



И ахнет весь город: «Да просто нет слов!
На что же ещё этот парень готов?
Что дальше?»

Что дальше? Хочу без затей
Поймать просто невероятных зверей,
Каких вы представить себе не могли,
В стране под названием *Гдетовдали!*

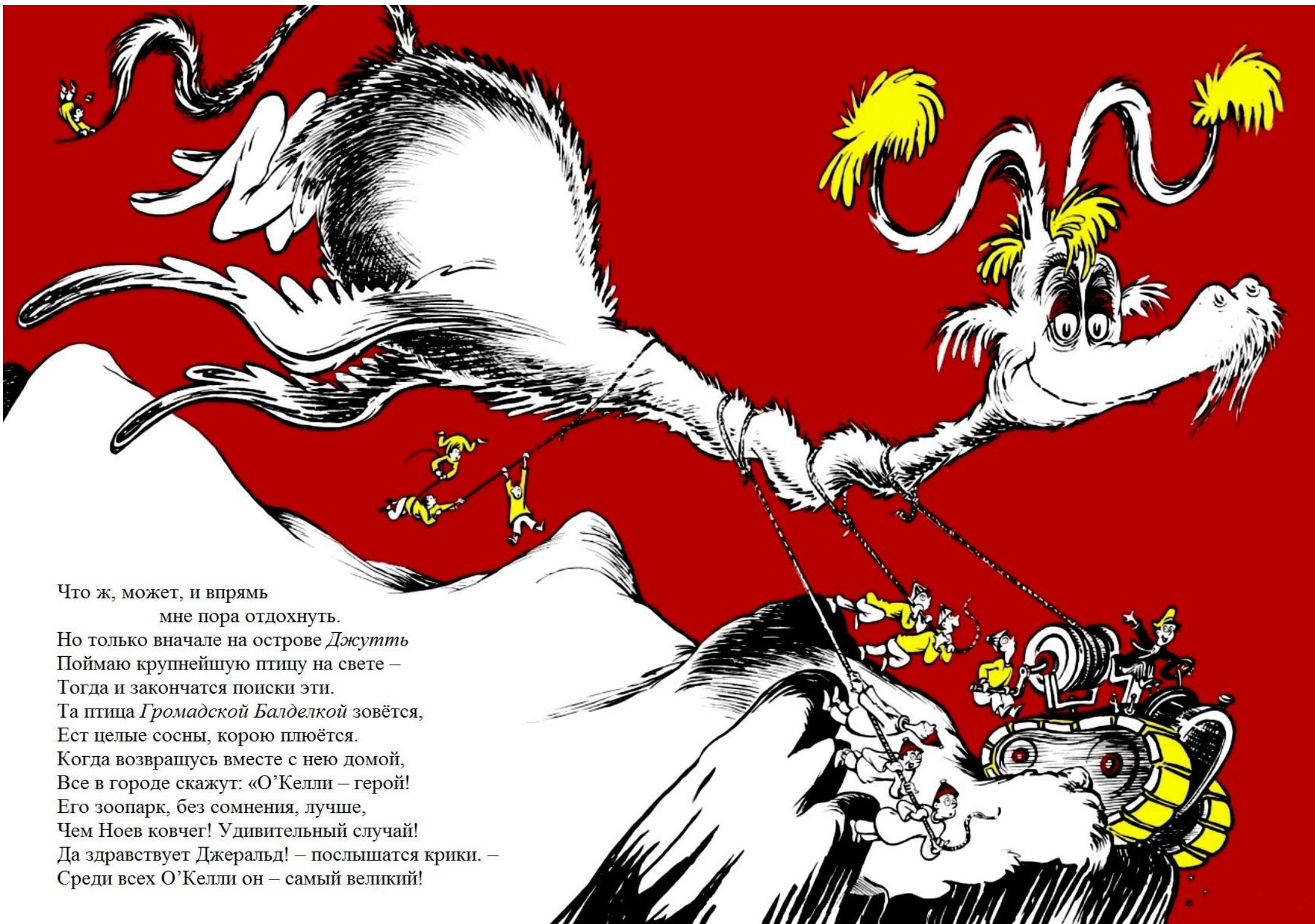
Смотрите:



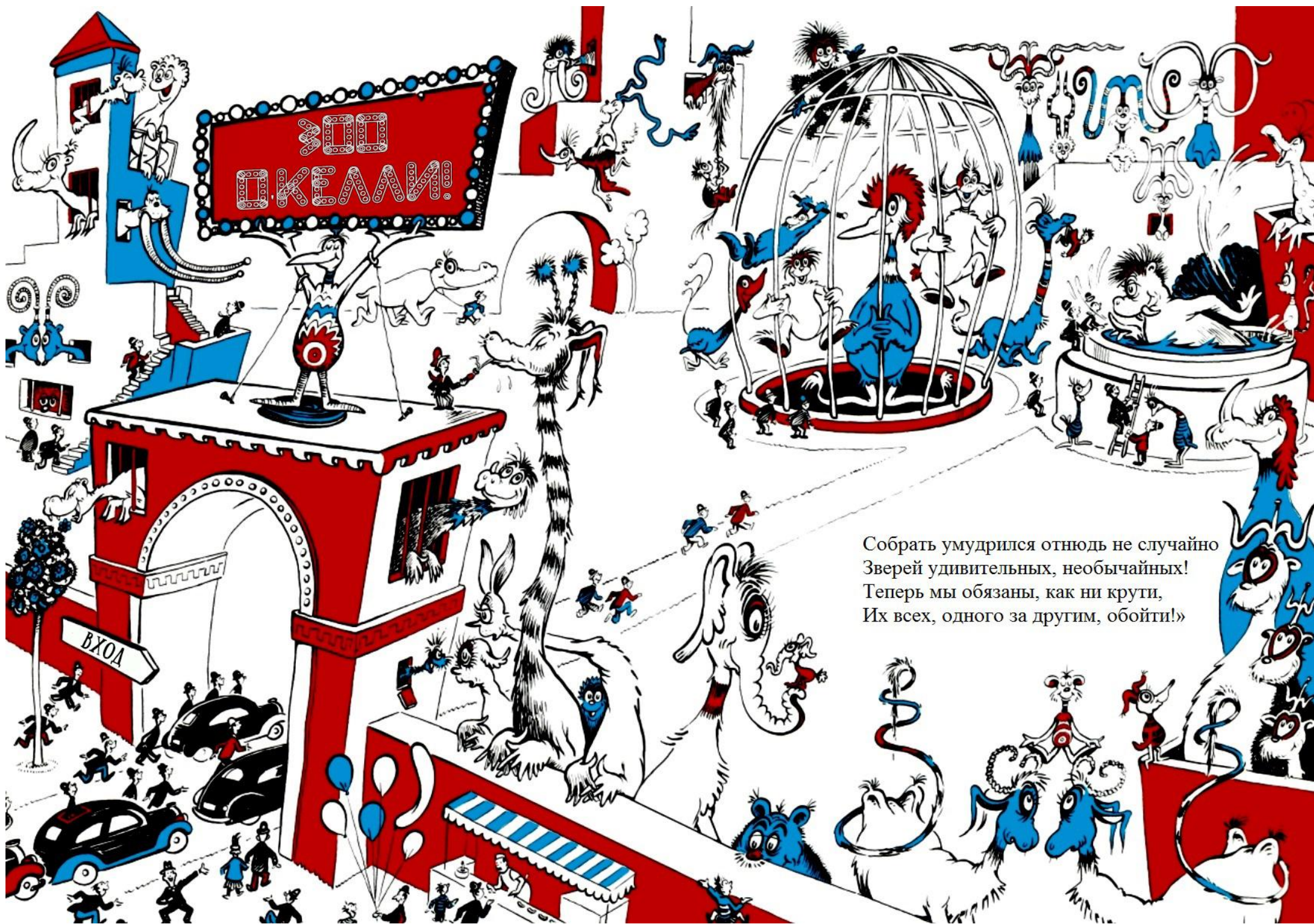


Затем поохочусь я в джунглях *Косманьи*,
Где в зарослях прячутся ловко *Карманьи*.
Карманьи в *Косманье* умней, чем в *Шкварманье*,
Гораздо красивей они, чем в *Шарманье*.
Поэтому буду ловить их в *Косманье*,
Забыв о *Шкварманье*, забыв о *Шарманье*.

И люди заахают громко: «Опять
О'Келли не перестаёт удивлять!
Он, кажется, исколесил всю планету!
Как думаешь, не надоест ему это?»



Что ж, может, и впрямь
мне пора отдохнуть.
Но только вначале на острове *Джутть*
Поймаю крупнейшую птицу на свете —
Тогда и закончатся поиски эти.
Та птица *Громадской Балделкой* зовётся,
Ест целые сосны, корою плюётся.
Когда возвращусь вместе с нею домой,
Все в городе скажут: «О'Келли — герой!
Его зоопарк, без сомнения, лучше,
Чем Ноев ковчег! Удивительный случай!
Да здравствует Джеральд! — послышатся крики. —
Среди всех О'Келли он — самый великий!



Собрать умудрился отнюдь не случайно
Зверей удивительных, необычайных!
Теперь мы обязаны, как ни крути,
Их всех, одного за другим, обойти!»



Примечание.

Страна, именуемая
"Гдетовдали" в оригинале
называется "Ка-Тру".
Именно в этой стране
происходит действие
стихотворения
"С днём рождения!"

Ну да, всё случилось бы именно так,
Когда бы моим этот был зоопарк.
Своей, безусловно, достиг бы я цели, —
Вздыхнув, завершил
юный Джеральд О'Келли.



